

周作人

译文全集·第九卷

止庵编订



世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

第九卷

本卷说明

本卷包括波兰显克微支(Henryk Sienkiewicz, 通译显克维奇)著中篇小说《炭画》(*Szkice węglem*, 一八七七年; 译者系从 Jeremiah Curtin 英译本转译), 俄国科罗连珂(Владимир Галактионович Короленко, 通译柯罗连科)著中篇小说《玛加尔的梦》(《Сон Макара》), 一八八五年; 译者系从 Marian Fell 英译本转译), 短篇小说集《现代小说译丛(第一集)》, 短篇小说及剧作集《空大鼓》, 诗歌小品集《陀螺》(据古希腊文、日文、英文及世界语翻译或转译), 剧作集《儿童剧》(据日文及英文翻译)和散文集《冥土旅行》(据英文及日文翻译或转译)。

《炭画》周作人原有文言文译本, 一九五二年九月至十月复以白话文重译一遍。人民文学出版社一九五五年四月将此篇与施蛰存所译合编为《显克微支短篇小说集》出版, 署“施蛰存 周启明译”。

《玛加尔的梦》译于一九二〇年七月, 一九二七年三月由北新书局列入“苦雨斋小书”出版。一九五二年九月周氏曾重校此篇, 但未能出版, 原稿已佚。

《现代小说译丛(第一集)》一九二二年五月由上海商务印书馆列入“世界丛书”出版, 署“周作人译”, 收周作人一九二〇年八月至一九二一年十二月译作十八篇, 系据英文或世界语翻译或转译; 另有鲁迅译九篇, 周建人译三篇。

《空大鼓》的前身《点滴》一九二〇年八月由北京大学出版部出版，列“新潮丛书第三种”，收录周作人一九一八年一月至一九二〇年三月所译短篇小说二十一篇，并以《人的文学》、《平民的文学》和《新文学的要求》三篇文章作为附录。书前有注明“唐俟译本”的题词：“我爱那一切，沉重的点滴似的，从挂在人上面的黑云，滴滴下落者，他宣示说，闪电来哩，并且当作宣示者而到底里去。”出自尼采《察拉都斯德拉的序说》。一九二八年十一月《点滴》改订为《空大鼓》，由开明书店出版，删去《沙漠间的三个梦》、《欢乐的花园》、《小小的一个人》及附录、题词，补入一九二〇年七月至一九二六年十月间所译剧本《被幸福忘却的人们》和小说《颠狗病》、《请愿》。除《请愿》据日译本转译外，其余各篇均据英译本转译。

《陀螺》译于一九一七年九月至一九二五年一月，一九二五年九月由新潮社列为“新潮社文艺丛书之七”出版。

《儿童剧》译于一九二四年七月至一九三二年八月，一九三二年十一月由上海儿童书局出版。

《冥土旅行》译于一九二二年九月至一九二五年三月，一九二七年二月由北新书局列入“苦雨斋小书”出版，封面题“冥土旅行 周作人译”，扉页题“冥土旅行及其他 周作人编译”。

以上译作，译者手稿均已不存。《炭画》据人民文学出版社一九五五年四月版《显克微支短篇小说集》所收该作校订排印。其他分别据各书初版本，参考原刊文校订排印。《空大鼓》还参校了《点滴》。将《点滴》原有而《空大鼓》删去的《沙漠间的三个梦》和《欢乐的花园》列为《空大鼓》附录。删去《现代小说译丛（第一集）》中非周作人所译各篇。插图取自儿童书局一九三二年版《儿童剧》。

目 录

- 1 **炭画** [波兰] 显克微支
- 5 第一章 在这章里我们认识了那些主人公,期望有什么事情将要出来
- 19 第二章 几个别人和不愉快的幻景
- 27 第三章 思想与发见
- 29 第四章 这章可以题作:曾在弥里
- 38 第五章 在这章里我们认识了羊头村的司法界和那些主要代表人物
- 52 第六章 伊慕琴
- 60 第七章
- 66 第八章
- 72 第九章
- 84 第十章 才子的得胜
- 87 第十一章 凶终
- 89 收场
- 91 **玛加尔的梦** [俄] 科罗连珂
- 93 苦雨斋小书序
- 95 玛加尔的梦
- 129 **现代小说译丛(第一集)**
- 131 序言

- 133 老乳母 [俄] 弥里珍那
- 142 波尼克拉的琴师 [波阑] 显克微支
- 151 二草原 [波阑] 显克微支
- 157 愿你有福了 [波阑] 显克微支
- 161 世界之霉 [波阑] 普路斯
- 165 影 [波阑] 普路斯
- 168 燕子与胡蝶 [波阑] 戈木列支奇
- 172 我的姑母 [波阑] 科诺布涅支加
- 183 乞丐 [爱尔兰] 丹绥尼
- 188 朦胧中 [爱尔兰] 丹绥尼
- 193 意外的利益 [西班牙] 伊巴涅支
- 201 神父所孚罗纽斯 [希腊] 藹夫达利阿谛思
- 210 初恋 [希腊] 藹夫达利阿谛思
- 214 凡该利斯和他的年糕 [希腊] 藹夫达利阿谛思
- 217 库多沙非利斯 [希腊] 藹夫达利阿谛思
- 220 伊伯拉亨 [希腊] 藹夫达利阿谛思
- 228 父亲拿洋灯回来的时候 [芬阑] 哀禾
- 242 一滴的牛乳 [亚美尼亚] 阿伽洛年
- 247 **空大鼓**
- 249 序
- 251 旧序
- 253 空大鼓 [俄] 托尔斯泰
- 262 摩诃末的家族 [俄] 但兼珂
- 262 一 摩诃末
- 265 二 审问

- 270 三 梦
- 280 可爱的人 [俄] 契诃夫
- 297 童子林的奇迹 [俄] 梭罗古勃
- 304 铁圈 [俄] 梭罗古勃
- 311 帝王的公园 [俄] 库普林
- 318 圣处女的花园 [俄] 库普林
- 322 晚间的来客 [俄] 库普林
- 328 齿痛 [俄] 安特来夫
- 334 酋长 [波兰] 显克微支
- 342 诱惑 [波兰] 什朗斯奇
- 346 黄昏 [波兰] 什朗斯奇
- 353 扬奴拉媪复仇的故事 [希腊] 葛夫达利阿蒂斯
- 359 扬尼思老爹和他的驴子的故事 [希腊] 葛夫达利阿蒂斯
- 362 爱情与小狗 [匈牙利] 育珂摩耳
- 365 卖火柴的女儿 [丹麦] 安克尔然
- 368 不自然淘汰 [瑞典] 斯忒林培格
- 375 改革 [瑞典] 斯忒林培格
- 379 请愿 [德] 葛惠耳思
- 386 颠狗病 [西班牙] 伊巴涅支
- 396 被幸福忘却的人们 [犹太] 宾斯奇
- 409 附录一 沙漠间的三个梦 [南非] 须莱纳尔
- 420 附录二 欢乐的花园 [南非] 须莱纳尔
- 421 **陀螺**
- 423 序
- 427 **希腊小篇**
- 429 牧歌三篇 谛阿克列多思

- 429 一 情歌
- 430 二 农夫
- 432 三 私语
- 437 拟曲二篇 海罗达思
- 437 一 媒婆
- 440 二 密谈
- 445 对话三篇 路吉亚诺思
- 445 一 大言
- 448 二 兵士
- 450 三 魔术
- 455 小说五节 朗戈思
- 455 一 苦甜
- 457 二 断片四则
- 458 一 引子
- 458 二 爱神
- 459 三 编箫
- 459 四 反响
- 461 杂译希腊古诗二十一首
- 461 一 To skuphos hedu gegethe 美勒亚格罗思
- 461 二 Ten psukhen Agathoua 柏拉图
- 461 三 Eimi men ou philooinos 阿伽谛亚思
- 462 四 Hadion ouden erotos 诺西思
- 462 五 Houtos ho meden ho litos 比亚诺耳
- 462 六 Isias hedupneuste 玛耳古思
- 462 七 Pheidei parthenies 阿思克勒披亚台思
- 463 八 To rhodon akmazei 无名氏

- 463 九 Ei men geraskei 斯忒拉多
 463 十 Me mura me stephanous 无名氏
 464 十一 Pine kai euphrainou 无名氏
 464 十二 Homologes hexein 阿思克勒披亚台思
 464 十三 Nux hierē kai luxne 美勒亚格罗思
 465 十四 Keimai lax epibaine 美勒亚格罗思
 465 十五 Hoplizeu Kupri toxa 无名氏
 465 十六 Ten perinekhomenen 美勒亚格罗思
 466 十七 He ta rhoda rhodoessan 地阿尼修思
 466 十八 Oinopotas Xenophon 遏拉多斯典纳思
 466 十九 Eisiden Antinokhos 路吉留斯
 466 二十 Hermogene ten iatron idon 路吉留斯
 467 二一 Kheirougon esphaxen 尼加耳呵思

469 **法兰西小篇**

471 散文小诗八首 波特来耳

- 471 一 外方人
 471 二 狗与瓶
 472 三 头发里的世界
 473 四 穷人的眼
 474 五 你醉
 475 六 窗
 475 七 月的恩惠
 476 八 海港

480 田园诗六章 果尔蒙

- 480 一 毛发
 481 二 冬青
 482 三 雪

- 483 四 死叶
- 483 五 河
- 485 六 果树园
- 488 法国的俳谐诗二十七首
- 488 约翰保朗二首
- 489 勒纳莫勃朗六首
- 490 亚尔倍耳彭桑一首
- 490 莫列思戈朋一首
- 491 保罗葛吕耶尔二首
- 491 约翰布耳敦二首
- 492 约翰理查勃洛克五首
- 493 彼得亚尔倍耳比罗一首
- 493 乔治撒比隆一首
- 494 儒理安伏亢斯一首
- 494 保罗路易古修五首
- 497 杂译诗二十九首
- 499 一 囚人 列忒伐民歌
- 500 二 赤杨树 波兰民歌
- 501 三 牧歌 波思尼亚民歌
- 502 四 云雀 捷克民歌
- 504 五 蔷薇 捷克民歌
- 504 六 被弃的人 捷克民歌
- 505 七 鹧鸪 捷克民歌
- 506 八 鹧鸪 英国古代民歌
- 507 九 鹧鸪 英国民歌
- 509 十 鹧鸪 [英] 贝林戈尔特
- 510 十一 不安的坟墓 英国叙事的民歌

- 512 十二 可爱的威廉的鬼 英国叙事的民歌
- 514 十三 猜谜的武士 英国叙事的民歌
- 516 十四 挽歌 现代希腊民歌
- 517 十五 挽歌 现代希腊民歌
- 517 十六 挽歌 现代希腊民歌
- 518 十七 挽歌 现代希腊民歌
- 518 十八 燕子 希腊民歌
- 519 十九 燕子 希腊古代儿歌
- 520 二十 木燕 [法] 须华勃
- 521 二一 风 [英] 洛绥谛
- 522 二二 秋天 耶戈洛夫
- 523 二三 我说 凡贝尔格
- 524 二四 莫说 [俄] 那特孙
- 524 二五 梦想 [波兰] 达尔曼
- 525 二六 诗 [印度] 什勃温尼萨
- 526 二七 诗 [印度] 什勃温尼萨
- 527 二八 你为甚么爱我 [拉忒伐] 库拉台尔
- 528 二九 鹰的羽毛 [勃加利亚] 遏林沛林
- 529 **日本小篇**
- 531 《古事记》中的恋爱故事
- 531 一 女鸟王的恋爱
- 533 二 轻太子的恋爱
- 540 一茶的诗
- 550 啄木的短歌
- 558 杂译日本诗三十首
- 558 一 无结果的议论之后 石川啄木

- 559 二 科科的一瓢 石川啄木
560 三 激论 石川啄木
561 四 旧的提包 石川啄木
561 五 飞机 石川啄木
562 六 野草 与谢野晶子
562 七 苍蝇 千家元磨
563 八 军队 千家元磨
564 九 草叶 千家元磨
564 十 卖纳豆的女人 千家元磨
565 十一 他 千家元磨
565 十二 小诗 千家元磨
566 十三 诗 武者小路实笃
567 十四 小儿 横井国三郎
567 十五 小曲 野口米次郎
568 十六 诗匠 冈田哲藏
568 十七 重荷 堀口大学
568 十八 故乡 堀口大学
569 十九 叹息 堀口大学
569 二十 望火台 北原白秋
569 二一 凤仙花 北原白秋
570 二二 路上 木下杢太郎
570 二三 睡醒 木下杢太郎
570 二四 割青 木下杢太郎
571 二五 石竹花 木下杢太郎
571 二六 小悲剧 生田春月
572 二七 燕子 生田春月
572 二八 鸽子 奥荣一

- 573 二九 写信问母亲索钱的晚上 奥荣一
- 573 三十 中产阶级 西村阳吉
- 576 日本俗歌六十首
- 593 **儿童剧**
- 595 序一
- 598 序二
- 601 老鼠会议 [日] 坪内逍遥
- 607 乡间的老鼠和京城的老鼠 [日] 坪内逍遥
- 613 乡鼠和城鼠 [美] 诺依思, 莱
- 619 青蛙教授的讲演 [美] 斯庚那
- 629 公鸡与母鸡 [美] 斯庚那
- 641 卖纱帽的与猴子 [日] 坪内逍遥
- 653 **冥土旅行**
- 655 苦雨斋小书序
- 657 冥土旅行 [古希腊] 路吉亚诺思
- 676 爱昆虫的小孩 [法] 法布耳
- 691 育婴刍议 [英] 斯威夫德
- 700 《婢仆须知》抄 [英] 斯威夫德
- 704 《徒然草》抄 [日] 兼好
- 705 一 忧患
- 705 二 长生
- 706 三 中年
- 706 四 女色
- 707 五 诃欲
- 707 六 好色
- 708 七 独居

- 708 八 饮酒
709 九 自然之美
709 十 秋月
710 十一 读书
710 十二 法显的故事
710 十三 爱生物
711 十四 人生大事

炭 画

[波兰] 显克微支

《炭画》从 J. Curtin 的英译本 *Hania* (Little, Brown and Company, Boston, 一八九七年)一书译出。